



Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs

ZWISCHEN

Der Universität Grenoble Alpes
Adresse: 621 avenue Centrale, F-38400 Saint-Martin-d'Hères- Frankreich
vertreten durch ihre Präsident, Prof. Dr. Patrick LEVY,
für die Faculté de Droit,
vertreten durch ihre Dekan, Prof. Dr. David DECHENAUD

einerseits

UND

der Universität des Saarlandes,
Adresse : Campus, Geb. A 2.3, D-66123 Saarbrücken-Deutschland,
vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT,

für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA),
vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Michael BECKMANN

andererseits

gemeinsam im Folgenden als "Partneruniversitäten" bezeichnet

vereinbaren hierzu Folgendes:

Präambel

In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu

Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand

ENTRE

L'Université Grenoble Alpes,
sise: 621 avenue Centrale, F-38400 Saint-Martin-d'Hères, France
représentée par son Président, Patrick LEVY,

Agissant pour le compte de la Faculté de Droit,
représentée par son Doyen David DECHENAUD

d'une part

ET

L'Université de la Sarre,
sise : Campus, Bât. A 2.3D-66123 Sarrebruck, Allemagne, représentée par son Président, Monsieur Manfred SCHMITT,

Agissant pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA), représentés par leur Doyen, Michael BECKMANN

d'autre part

Ci- après conjointement désignées par « les universités partenaires »

conviennent de ce qui suit:

Préambule

Considérant l'objectif commun des deux universités de renforcer des contacts entre étudiants et enseignants allemands et français et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants,

<p>vermitteln,</p> <p>die Universität Grenoble Alpes, für die Faculté de Droit, einerseits und die Universität des Saarlandes, für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand andererseits</p> <p>vereinbaren die Organisation eines integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengangs im Rahmen einer Partnerschaft auf unterschiedlichen Niveauebenen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erstes Niveau: 6 semestriges Studium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines Abschlusses der Licence en Droit ausgestellt von der Universität Grenoble Alpes und des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ ZSDFR ausgestellt von der Universität des Saarlandes - Zweites Niveau: 4 semestriges Aufbaustudium mit der Möglichkeit des Erwerbs eines doppelten deutsch-französischen Masters (LL.M der Universität des Saarlandes und Master der Universität Grenoble Alpes, so wie im Anhang II definiert). <p>und den Austausch von Lehrkräften über kürzere und längere Zeiträume zu fördern.</p> <p>Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris II, (2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Lorraine, (3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Lille und Warwick, (4) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Toulouse 1 Capitole (5) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Strasbourg (6) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Nice Sophia Antipolis <p>Die beiden Partneruniversitäten vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>l'Université Grenoble Alpes, pour le compte de la Faculté de Droit, d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part,</p> <p>conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco- allemande de différents niveaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> - premier niveau : Bac+3 conduisant à l'obtention d'un double diplôme de Licence en Droit délivré par l'Université Grenoble Alpes et de Zertifikat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » ZSDFR) délivré par l'Université de la Sarre - deuxième niveau : Bac+5 conduisant à l'obtention d'un double Master franco-allemand (LL.M de l'Université de la Sarre et Master de l'Université Grenoble Alpes tels que définis dans l'Annexe II). <p>et de favoriser des échanges d'enseignants pour des séjours de courte ou de longue durée.</p> <p>Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemands, telles que notamment</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris II, (2) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Lorraine, (3) la coopération de l'Université de la Sarre avec les Universités de Lille et Warwick, (4) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Toulouse 1 Capitole, (5) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Strasbourg (6) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Nice Sophia Antipolis <p>A cette fin, les deux universités partenaires conviennent ce qui suit:</p>
<p>I- Allgemeine Bestimmungen für die beiden integrierten Studienprogramme Licence und Master</p>	<p>I- Dispositions communes aux deux programmes d'études intégrés de Licence et Master</p>
<p>§1 Geltungsbereich</p> <p>Diese Vereinbarung definiert die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2018/2019 im Rahmen zweier</p>	<p>§1 Objet de l'accord</p> <p>Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires à compter de l'année universitaire 2018/2019 dans le cadre de deux</p>

<p>integrierter Studienprogramme, Licence und Master.</p> <p>§2 Varianten der integrierten Studienprogramme</p> <p>2.1: Die integrierten Studienprogramme werden in zwei Varianten angeboten, je nachdem, in welchem Land die Kandidaten/innen ihren beruflichen Weg fortführen möchten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende, die vorrangig das Ziel verfolgen, eine französische Berufsqualifikation zu erhalten, die sich dabei aber auch im deutschen Recht bilden möchten. - die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, die an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorrangig das Ziel verfolgen, eine deutsche Berufsqualifikation zu erhalten (§ 5 DRiG) und sich dabei gleichzeitig im französischen Recht bilden möchten. <p>2.2: Die Studierenden bilden unabhängig von ihrer Variante jeweils einen einzigen Jahrgang und besuchen gemeinsam die dem Studienniveau entsprechenden Lehrveranstaltungen.</p>	<p>programmes d'études intégrés de Licence et Master.</p> <p>§2 Parcours d'études</p> <p>2.1 : Les programmes d'études intégrées sont proposés sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent du choix du pays dans lequel le candidat entend poursuivre sa formation professionnelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le premier parcours (parcours A) s'adresse aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition d'une qualification professionnelle française, tout en se spécialisant en droit allemand. - Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiants poursuivant en priorité l'objectif d'acquisition de la qualification professionnelle allemande (Befähigung zum Richteramt selon §5 du DRiG - Deutsches Richtergesetz) à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, tout en se spécialisant en droit français. <p>2.2 : Quel que soit leur parcours, les étudiants forment une promotion unique suivant les mêmes enseignements en fonction de leur niveau d'études.</p>
<p>§3 Gliederung des Studiums</p> <p>3.1: Die Studierenden des integrierten Studienganges besuchen die Lehrveranstaltungen, die dem jeweiligen Niveau entsprechen, gemeinsam.</p> <p>3.2: Der integrierte Licence/Zertifikat- Studiengang umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester, L1/Z1 bis L3/Z3) des rechtswissenschaftlichen Studiums; die ersten beiden werden am CJFA und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert, das Dritte (L3/Z3) an der Faculté de Droit der Université Grenoble Alpes.</p> <p>3.3: Im integrierten Studiengang des doppelten Masters werden die Fächer des 4. (M1) und 5. (M2) Jahres des rechtswissenschaftlichen Studiums (7. bis 10. Semester) behandelt, hiervon ein Jahr am CJFA und der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes und ein weiteres an der Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Im Falle der Ableistung des ersten Jahres an der Universität des Saarlandes wird das zweite Jahr an der Université Grenoble Alpes abgeleistet. - Im Falle der Ableistung des ersten Jahres an der Université Grenoble Alpes wird das zweite Jahr an der Universität des Saarlandes abgeleistet. 	<p>§3 Déroulement des études</p> <p>3.1 : Les étudiants du parcours intégré suivent ensemble tous les enseignements de chacun des différents niveaux.</p> <p>3.2 : Le parcours intégré de Licence/Zertifikat couvre les matières des trois premières années (six semestres, L1/Z1 à L3/Z3) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au CJFA et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre, et la troisième (L3/Z3) étant accomplie à la Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes.</p> <p>3.3 : Le parcours intégré de double Master couvre les matières des 4^{ème} (M1) et 5^{ème} années (M2) d'études juridiques (semestre 7 à 10), une année étant accomplie au CJFA et à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre et une autre à la Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Si l'année de M1 a été effectuée à l'Université de la Sarre, l'année de M2 sera effectuée à l'Université Grenoble Alpes. - Si l'année de M1 a été effectuée à l'Université Grenoble Alpes, l'année de M2 sera effectuée à l'Université de la Sarre.
<p>§4 Anwendbare Studien-und Prüfungs-ordnung</p> <p>4.1: <i>Allgemeine Bestimmung</i></p>	<p>§4 Règlements des études et examens applicables</p> <p>4.1 : <i>Disposition commune</i></p>

<p>Die Programmbeauftragten stimmen das gemeinsame Studienprogramm ab und schlagen Änderungen der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen vor, die von den Fakultäten und den zuständigen Gremien der Partneruniversitäten verabschiedet werden. Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes und ausgewogenes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit der Partneruniversität vorzunehmen.</p>	<p>Les responsables de programme arrêtent les modalités d'études et d'examens, ils proposent les éventuelles modifications des règlements d'études respectifs aux fins d'approbation par les composantes concernées et les instances délibérantes et décisionnelles des universités partenaires, selon les règles et procédures en vigueur dans chaque établissement. Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études (Studienprogramm) qu'avec le consentement de l'autre partenaire.</p>
<p><i>4.2: Licence / Zertifikat – Studiengang</i></p>	<p><i>4.2 : Programme de Licence / Zertifikat</i></p>
<p>4.2.1: Für die in den ersten beiden Jahren, die an der Universität des Saarlandes absolviert werden, (L1/Z1 und L2/Z2) zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ gilt die Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats, „Studien des deutsch und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes.</p>	<p>4.2.1 : A l'Université de la Sarre, les modalités d'études et examens des deux premières années de la Licence (L1/Z1 et L2/Z2) ainsi que les règles de validation du Zertifikat ZSDFR « Studien des deutschen und französischen Rechts », sont organisées conformément au règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence- Studiengang « droit » sowie für den Erwerb des Zertifikats « Studien des deutsch und französischen Rechts » (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre.</p>
<p>4.2.2: Für die im dritten Jahr der Licence zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und deren Erwerb finden die hierfür an der Universität Grenoble Alpes erlassenen Regelungen Anwendung. Für die im dritten Jahr des Zertifikats zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und dessen Erwerbs finden die hierfür an der Universität des Saarlandes erlassenen Regelungen Anwendung.</p>	<p>4.2.2 : Les modalités d'études et examens de la troisième année de Licence et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université Grenoble Alpes. Les modalités d'études et examens de la troisième année de Zertifikat et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de la Sarre.</p>
<p><i>4.3: Doppelter Master-Studiengang</i></p>	<p><i>4.3 : Programme de double Master</i></p>
<p>Je nach Aufenthaltsort während des Studiums gemäß §3.3 ist die Studien- und Prüfungsordnung der jeweiligen Partneruniversität anzuwenden.</p>	<p>En fonction du lieu d'études tels que précisés au paragraphe 3.3, s'appliquera aux étudiants le règlement des études et examens de l'université correspondante.</p>
<p>§5 Betreuung der integrierten Studienprogramme</p>	<p>§5 Administration des programmes d'études intégrés</p>
<p>5.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung der integrierten Studienprogramme jeweils eine/n Programmbeauftragte/n und deren/dessen Stellvertreter/in. Beide Programmbeauftragte vertreten die integrierten Studienprogramme nach außen. Sie kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind weiterhin zuständig für die Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für die verschiedenen Studienprogramme (Licence / Master).</p>	<p>5.1: Les partenaires nomment respectivement un responsable des programmes d'études intégrés ainsi que son représentant. Les deux responsables représentent les programmes à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place de programmes d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour la procédure d'admission des candidats dans les différents programmes d'études intégrés (Licence / Master).</p>
<p>5.2: Die Programmbeauftragten werden mindestens sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.</p>	<p>5.2 : Les responsables de la formation fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance du présent accord.</p>
<p>Namen und Kontaktdaten:</p>	<p>Noms et coordonnées des responsables :</p>

<p>Für die Universität Grenoble Alpes: Prof. Constance CHEVALLIER-GOVERS Vice-Doyenne déléguée aux Relations internationales Faculté de Droit 621 avenue Centrale 38400 Saint-Martin-d'Hères</p> <p>Für die Universität des Saarlandes: Prof. Philippe Cossalter Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Saarbrücken philippe@cossalter.net</p>	<p>Pour l'Université Grenoble Alpes: Prof. Constance CHEVALLIER-GOVERS Vice-Doyenne déléguée aux Relations internationales Faculté de Droit 621 avenue Centrale 38400 Saint-Martin-d'Hères</p> <p>Pour l'Université de la Sarre : Prof. Philippe COSSALTER Universität des Saarlandes CJFA Campus Geb. B4.1 D-66123 Sarrebruck Allemagne philippe@cossalter.net</p>
<p>§6 Lehrkörper</p> <p>Der Lehrkörper setzt sich aus Dozentinnen/Dozenten und/oder Forscherinnen/Forschern der jeweils beteiligten Einrichtung zusammen, die an den Studienprogrammen teilnehmen.</p>	<p>§6 Équipe pédagogique</p> <p>L'équipe pédagogique est constituée d'enseignants-chercheurs ou/et de chercheurs participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.</p>
<p>§7 Einschreibung der Studierenden</p> <p><i>7.1: Generelle Einschreibungsmodalitäten</i></p> <p>7.1.1: Alle zu den integrierten Studienprogrammen zugelassenen Studierenden sind während ihres Studiums zugleich an der Universität des Saarlandes und an der Universität Grenoble Alpes eingeschrieben, während drei Jahren für das Studium Licence / Zertifikat, während zwei Jahren für das Studium des doppelten Masters. Sie entrichten die Semesterbeiträge bzw. Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den in den folgenden Bestimmungen festgelegten Modalitäten.</p> <p>7.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der jeweiligen Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, ein vereinfachtes Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu ermöglichen.</p> <p>7.1.3: Die Studierenden werden Studierendenausweise von den jeweiligen Partneruniversitäten erhalten.</p> <p>7.1.4: Die in diesem Studiengang eingeschriebenen Studierenden müssen die obligatorischen Versicherungen vorweisen können (europäische Krankenversicherung, Haftpflichtversicherung). Die Studierenden unter 28 Jahren, deren Heimatuniversität die Universität Grenoble Alpes ist, müssen außerdem die französische staatliche Sozial- und Krankenversicherung für Studierende abschließen.</p>	<p>§7 Inscription des étudiants</p> <p><i>7.1 : Modalités générales d'inscription</i></p> <p>7.1.1 : Tous les étudiants admis à participer aux programmes d'études intégrés sont inscrits simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université Grenoble Alpes pendant toutes leurs années d'études, trois ans pour le programme de Licence/Zertifikat, deux ans pour le programme de double Master.</p> <p>Ils n'acquittent leurs droits d'inscription qu'auprès de l'une de ces universités selon les modalités suivantes.</p> <p>7.1.2 : Les étudiants s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.</p> <p>7.1.3 : Les étudiants bénéficieront de cartes d'étudiants délivrées par chacune des universités.</p> <p>7.1.4 : Les étudiants inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale européenne, responsabilité civile). Les étudiants de moins de 28 ans, dont l'université d'origine est l'Université Grenoble Alpes, devront obligatoirement souscrire à la sécurité sociale française des étudiants.</p>

<p>7.1.5: Die Studierenden müssen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst aufkommen; zudem müssen sie den Nachweis einer bestehenden Sozialversicherung erbringen.</p> <p>7.2: <i>Besonderheiten bei der Einschreibung für das Licence/Zertifikat Programm</i></p> <p>7.2.1: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante A Die zu dem integrierten Studiengang in die Variante A zugelassenen Studierenden entrichten nur an der Universität Grenoble Alpes die Studiengebühren während ihres dreijährigen Studiums der Licence / Zertifikat. Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort lediglich die speziellen Beiträge für das Semesterticket und für die Unfall-, Haftpflicht und Diebstahlversicherung des Studentenwerkes.</p> <p>7.2.2: Besonderheiten bei der Einschreibung der Variante B Die zu dem integrierten Studiengang in der Variante B zugelassenen Studierenden entrichten den Semesterbeitrag sowie den Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft sowie die sonstige Beiträge und Gebühren entsprechend der einschlägigen Rechtsvorschriften nur an die Universität des Saarlandes.</p> <p>7.3: <i>Besonderheiten bei der Einschreibung für das Studium des doppelten Masters</i></p> <p>Die zugelassenen Studierenden entrichten jeweils nach ihrem Standort ihre Studiengebühren im Einklang mit den jeweiligen Ordnungen. Für das Jahr an der Universität des Saarlandes richten sich die Gebühren nach den für die LL.M der Universität des Saarlandes geltenden Regelungen (siehe die Liste der betroffenen LL.M im Anhang II). Abweichend hiervon kommen die Parteien überein, für die in dieser Vereinbarung jährlich festzulegenden Veranstaltungen des Masterstudiengangs „Europäisches und Internationales Recht“ am Europa-Institut – Sektion Rechtswissenschaft –(Anhang II) eine Studiengebühr in Höhe von 1500 Euro (statt 2800 Euro) pro Semester zu erheben. Für das Jahr an der Universität Grenoble Alpes richten sich die Gebühren nach dem Master der Universität Grenoble Alpes.</p>	<p>7.1.5 : Pendant leur séjour, les étudiants doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour; ils doivent en outre faire la preuve de leur couverture sociale.</p> <p>7.2 : <i>Modalités particulières d'inscription pour le programme de Licence/Zertifikat</i></p> <p>7.2.1 : Pour les étudiants en parcours A Les étudiants admis à participer à la formation selon le parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université Grenoble Alpes durant les trois années d'études du programme de Licence/Zertifikat. Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, ils n'y acquittent que les frais semestriels spécifiques de transports en commun ainsi que d'assurance accidents, responsabilité civile et de vol du service d'étudiants.</p> <p>7.2.2 : Pour les étudiants en parcours B Les étudiants admis à participer à la formation selon le parcours B n'acquittent leurs droits d'inscriptions semestriels, les contributions au Studentenwerk (Sozialbeitrag) et à la corporation des étudiants, ainsi que toutes autres contributions ou frais exigées par les dispositions de l'Université de la Sarre qu'à cette dernière.</p> <p>7.3 : <i>Modalités particulières d'inscription pour le programme de double Master</i></p> <p>Les étudiants admis à participer à la formation n'acquittent les droits d'inscription qu'à l'université dans laquelle ils suivent effectivement leurs cours dans le respect des règlements concernés. Pour l'année effectuée à l'Université de la Sarre, les contributions respectent les règles relatives aux LL.M en vigueur (voir la liste des LL.M concernés en Annexe II). Par dérogation, les partenaires se mettent d'accord pour proposer un LL.M. „Europäisches und Internationales Recht“ comprenant des cours annuels à préciser selon les modalités prévues dans cette convention (voir l'annexe II) par l'Europa-Institut, section juridique, de l'Université de la Sarre pour un montant de frais d'inscription de 1500 euros par semestre, au lieu de 2800 euros. Pour l'année effectuée à l'Université de Grenoble Alpes, les contributions respectent les règles relatives aux Masters de cette dernière.</p>
<p>§8 Allgemeine gemeinsame Prüfungsbestimmungen</p> <p>8.1: <i>Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität des Saarlandes</i></p>	<p>§8 Règles générales communes aux examens</p> <p>8.1 : <i>Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université de la Sarre</i></p>

<p>8.1.1: In den Studienjahren an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und am CJFA der Universität des Saarlandes berät eine Jury über die Noten der Studierenden am Ende jeder Prüfungsperiode und stellt diese fest. Sie entscheidet über den Erwerb der Module, die Validierung der Semester und die Validierung des Studienjahres.</p> <p>8.1.2: Diese Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mindestens ein Mitglied der Leitung des CJFA oder ein/e von ihm bestimmte/r Vertreter/in, - ein/e Vertreter/in der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes - und ein/e Vertreter/in der Universität Grenoble Alpes. <p>8.2: <i>Jury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität Grenoble Alpes</i></p> <p>Für die Studienjahre an der Universität Grenoble Alpes setzt sich die Jury nach den für sie geltenden Regelungen zusammen.</p> <p>8.3: <i>Bewertungssystem</i></p> <p>8.3.1: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen der Licence und des Master 2 nach dem französischen System.</p> <p>8.3.2: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen erfolgt im Rahmen des Zertifikates und ggf. des LL.M nach dem deutschen System.</p> <p>8.4: <i>Notenübersicht, Diploma Supplement</i></p> <p>8.4.1: Die Studierenden erhalten von den Partneruniversitäten einen Studiennachweis, der die einzelnen erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen wiedergibt und gegebenenfalls die Anzahl der erreichten ECTS-Punkte angibt.</p> <p>8.4.2: Das Sekretariat des CJFA und der „Service de la scolarité“ der Faculté de Droit der Universität Grenoble Alpes übermitteln sich gegenseitig die notwendigen Informationen über die jeweiligen Studienleistungen, insbesondere die erzielten Prüfungsergebnisse.</p> <p>8.4.3: Die Studierenden erhalten außerdem von jeweils beiden Partneruniversitäten ein Diploma Supplement, welches den Mehrwert des integrierten Studiengangs erläutert. Die DFH wird dazu eingeladen, die Diploma Supplements der von ihr geförderten Studierenden zu unterzeichnen.</p> <p>8.4.4: Die an die Studierende verliehenen Dokumente werden in der Sprache der zur Verleihung berechtigten Universität und nach den jeweiligen Bestimmungen erstellt.</p>	<p>8.1.1 : Durant leurs années d'études à la Faculté de droit et au CJFA de l'Université de la Sarre, un jury se réunit pour délibérer sur les notes des étudiants à la fin de chaque session d'examens et en prend acte. Ce jury décide de l'obtention des modules, de la validation des semestres et de l'acquisition de l'année.</p> <p>8.1.2 : Ce jury est composé des membres suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - au moins un membre de la direction du CJFA ou l'un de ses représentants - un représentant de la Rechtswissenschaftliche Fakultät de l'Université de la Sarre - et un représentant de l'Université Grenoble Alpes. <p>8.2 : <i>Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université Grenoble Alpes</i></p> <p>Pour les années d'études se déroulant à l'Université Grenoble Alpes, la composition du jury d'examens est fixée par les règles applicables par cette dernière.</p> <p>8.3 : <i>Système de notation</i></p> <p>8.3.1 : Le système de notation appliquée pour la Licence et le Master 2 est le système français.</p> <p>8.3.2 : Le système de notation appliquée pour le Zertifikat et pour le LL.M le cas échéant est le système allemand.</p> <p>8.4 : <i>Relevés de notes, supplément au diplôme</i></p> <p>8.4.1 : Les universités partenaires délivrent aux étudiants du parcours intégré un relevé de notes portant sur toutes les unités d'enseignement validées et précisant le cas échéant le nombre de crédits ECTS obtenus.</p> <p>8.4.2 : Le secrétariat pédagogique du CJFA et le service de la scolarité de la Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes se communiquent respectivement les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.</p> <p>8.4.3 : Les étudiants obtiennent également de la part de chacune des universités partenaires un supplément au diplôme distinct qui détaille les plus-values du parcours intégré. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiants qu'elle soutient.</p> <p>8.4.4 : Les documents remis aux étudiants seront délivrés dans la langue de l'université habilitée à les délivrer et selon les conditions qui lui sont propres.</p>
<p>§9 Finanzielle Aspekte / Förderungsmöglichkeiten für den Studiengang</p>	<p>§9 Aspects financiers/demande de soutien du parcours intégré</p>

<p>9.1: Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. ERASMUS +) sowie um eine Förderung bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) für die Studienprogramme.</p> <p>9.2: Jede Partneruniversität trägt die ihr durch diese Zusammenarbeit entstehenden Kosten in Höhe ihrer Beteiligung selbst.</p>	<p>9.1: Les universités partenaires s'efforcent d'obtenir pour les programmes intégrés des subventions nationales ou européennes (par ex. ERASMUS +) et un soutien au niveau de l'Université Franco-Allemande (UFA).</p> <p>9.2: Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.</p>
<p>§10 Unterstützungs- und Koordinierungsmaßnahmen</p> <p>10.1: Die Programmbeauftragten der integrierten Studienprogramme betreuen die Studierenden während deren Aufenthalt an der Partneruniversität mit der Unterstützung der zuständigen Dienststellen ihrer Universität.</p> <p>10.2: Die Programmbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und von den integrierten Studienprogrammen betroffenen Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Harmonisierung oder/und Änderungen dieser Vereinbarung vor.</p> <p>10.3: Als weitere Koordinierungsmaßnahme kann ein freiwilliger Lehrkräfteaustausch für zusätzliche Vorlesungen in beiden Partneruniversitäten stattfinden. Ein solcher Austausch ermöglicht die Erweiterung des optionalen Fächerangebots der beteiligten Partneruniversitäten.</p> <p>10.4: Die beiden Universitäten, sowie die hier zuständigen Einrichtungen (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität des Saarlandes und Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes) werden ihre Werbemaßnahmen für die integrierten Studienprogramme zur Information der Gymnasiasten koordinieren. Sie werden die Web-Darstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.</p>	<p>§10 Mesures de coordination et d'accompagnement</p> <p>10.1: Avec l'aide des services compétents de leurs universités respectives, les enseignants responsables des programmes assistent les étudiants pendant la durée de leur séjour à l'université partenaire.</p> <p>10.2: Les enseignants responsables des programmes organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs universités et les enseignants concernés par les programmes intégrés, ils proposent les mesures d'harmonisation et/ou les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires.</p> <p>10.3: En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des enseignements dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants.</p> <p>10.4: Les deux établissements et leurs composantes intéressées (Centre Juridique Franco-Allemand, Rechtswissenschaftliche Fakultät de l'Université de la Sarre et la Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître les programmes intégrés auprès du public concerné des lycéens. Ils harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.</p>
<p>II. Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogramms Licence / Zertifikat</p>	<p>II- Dispositions spécifiques au programme d'études intégrées de Licence / Zertifikat</p>
<p>§11 Zulassungsverfahren im ersten Jahr des integrierten Studienprogramms Licence / Zertifikat</p> <p><i>11.1: Auswahlkriterien der Bewerberinnen/ Bewerber:</i></p> <p>11.1.1: Der integrierte Studiengang ist offen für alle Bewerberinnen/Bewerber, die eine Hochschulzugangsberechtigung für eine der beiden Partneruniversitäten besitzen (in der Regel das französische Baccalauréat oder das deutsche Abitur).</p>	<p>§11 Procédure d'admission en première année de programme d'études intégrées de Licence / Zertifikat</p> <p><i>11.1: Critères de sélection des candidats :</i></p> <p>11.1.1: Le parcours intégré est accessible à tout candidat en possession d'un titre lui permettant de poursuivre des études supérieures dans l'une des universités partenaires (en règle générale Baccalauréat français ou Abitur allemand).</p>

<p>11.1.2: Die Zulassungen zum integrierten Studienprogramm erfolgen durch eine Kommission, die sich zusammensetzt aus einem/er von dem/r Dekan/in der Faculté de Droit der Université Grenoble Alpes ernannte/n Vertreter/in und einem/er der Direktoren/innen des CJFA oder einem/er seiner Vertreter/innen.</p> <p><i>11.2: Verteilung der Studierenden</i></p> <p>Es werden jedes Jahr 20 Studierende für dieses integrierte Studienprogramm zugelassen. 10 Bewerberinnen/Bewerber werden als Studierende für die Variante A und 10 für die Variante B angenommen. Diese Aufteilung kann jedoch bei Vorliegen besonderer Umstände durch einen gemeinsamen Beschluss der beiden Partner geändert werden.</p> <p><i>11.3: Sprachliche Kenntnisse</i></p> <p>11.3.1: Die Bewerberinnen/ Bewerber müssen über eine ausreichende fachliche Sprachkompetenz in französischer und deutscher Sprache verfügen (in der Regel: Deutsch als erste Fremdsprache im Baccalauréat oder Französisch (Leistungsfach) im Abitur). Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenzen für eine Teilnahme am integrierten Studiengang entscheiden die zwei Programmbeauftragten des Studiengangs gemeinsam.</p> <p>11.3.2: Für die Zulassung zur Variante A wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der deutschen Sprache entsprechend dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt.</p> <p>11.3.3: Für die Zulassung zur Variante B wird im Rahmen dieses Studienprogramms eine sprachliche Kompetenz in der französischen Sprache entsprechend dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt.</p>	<p>11.1.2: Les admissions au programme d'études intégrées sont prononcées par une commission comprenant un représentant désigné par le Doyen de la Faculté de Droit l'Université Grenoble Alpes et l'un des directeurs du CJFA ou son représentant.</p> <p><i>11.2 : Répartition des étudiants</i></p> <p>Chaque année, 20 étudiants sont admis pour le programme d'études intégrées. 10 candidats seront admis à suivre le parcours A et 10 à suivre le parcours B. Les partenaires peuvent toutefois d'un commun accord modifier la répartition ainsi opérée en fonction des circonstances particulières.</p> <p><i>11.3 : Compétences linguistiques</i></p> <p>11.3.1: Les candidats doivent posséder des compétences linguistiques disciplinaires suffisantes en allemand et en français (en règle générale : allemand 1ère langue au baccalauréat ou Leistungsfach Français à l'Abitur). Les responsables de programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus intégré.</p> <p>11.3.2: Pour l'admission au parcours A, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 d'allemand du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.</p> <p>11.3.3: Pour l'admission au parcours B, le niveau linguistique requis dans le cadre de ce programme d'études correspond au niveau B2 de Français du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe.</p>
---	--

§12 Ablauf des Licence-Studiums

12.1: Allgemeine Bestimmung

12.1.1: Die ersten beiden Studienjahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Am Ende des zweiten Jahres werden die Studierenden, die 120 ECTS erworben haben, ihr Studium an der Universität Grenoble Alpes fortsetzen.

12.1.2: Die Inhaber/innen der Licence nach der Variante A oder B haben die Möglichkeit, ihr Studium im ersten Jahr eines Masters an der Faculté de Droit der Universität Grenoble Alpes oder an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes fortzusetzen.

12.2: Besondere Bestimmungen für die Variante B

Die Variante B der Licence ist dadurch gekennzeichnet, dass ein Teil der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen in jedem Studienjahr durch die Anrechnung der Studienleistungen ersetzt wird, die parallel im Rahmen des Studiums der Rechtswissenschaften der Universität des Saarlandes erworben werden. Der Umfang der Lehrveranstaltungen und der Prüfungen auf jedem der drei Niveaus (L1, L2, L3) des integrierten Studiengangs ist folglich gemäß der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutsch und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes reduziert.

§12 Déroulement des études de Licence

12.1 : Disposition générale

12.1.1 : Les deux premières années du programme d'études se déroulent à l'Université de la Sarre. A l'issue de la deuxième année, les étudiants ayant validé 120 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université Grenoble Alpes.

12.1.2 : Les titulaires d'une Licence obtenue selon le parcours A ou B ont vocation à poursuivre leurs études en première année de Master à la Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes ou à la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre.

12.2 : Dispositions spécifiques au parcours B

Le parcours B de Licence se caractérise par le fait qu'une partie des enseignements et examens de chaque niveau de Licence est remplacée par la validation des connaissances acquises parallèlement dans le cadre de la formation de «Rechtswissenschaften» de l'Université de la Sarre. Le volume des enseignements et examens à chacun des trois niveaux (L1, L2, L3) du parcours intégré est alors réduit conformément à la « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang « droit » sowie für den Erwerb des Zertifikats « Studien des deutsch und französischen Rechts » (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre.

§ 13 Studienablauf des Zertifikats

13.1: Das Zertifikat stützt sich auf die Fächer und Prüfungen der Licence de droit, welche sich aus der in der Anlage beigefügten Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen ergeben. Die Studierenden müssen die den Varianten A und B der Licence gemeinsamen französischen und deutschen Fächer belegen.

13.2: Das Zertifikat sieht zu Studienbeginn ein gemeinsames Einführungsseminar in die gemeinsame deutsche und französische Rechtskultur und ein Seminar zur Rechtsvergleichung mit anschließender Seminararbeit am Studienende (6. Semester) vor.

13.3: Alle Fächer des Zertifikats werden gleich gewichtet. Die Erlangung des Zertifikats ist nicht an das Bestehen der Licence gebunden. Die in der Licence und im Zertifikat erreichten Durchschnittsnoten können unterschiedlich sein.

§ 13 Déroulement des études menant au Zertifikat

13.1 : Le Zertifikat s'appuie sur les matières et examens de la Licence de droit telles que précisées dans le tableau des enseignements prévu en annexe. Les étudiants doivent suivre les matières françaises et allemandes qui sont communes aux parcours A et B de la Licence.

13.2 : Le Zertifikat prévoit un séminaire d'introduction à la culture juridique commune française et allemande en début d'études et un séminaire de droit comparé en fin de parcours, donnant lieu à un exposé écrit (6ème semestre).

13.3 : Toutes les matières du Zertifikat ont le même coefficient. L'obtention du Zertifikat n'est pas liée à la réussite de la Licence ; les moyennes obtenues à la Licence et au Zertifikat peuvent différer.

<p>13.4: Die Universität Grenoble Alpes gewährleistet, dass den Studierenden die im Studienprogramm vorgesehenen und in dem Anhang aufgeführten Studienleistungen des dritten Jahres der Licence und des Zertifikats angeboten werden.</p>	<p>13.4 : L'Université Grenoble Alpes garantit que les matières de la troisième année du parcours de Licence et de Zertifikat telles que prévues dans le programme des études joint en annexe seront proposées aux étudiants.</p>
<p>§14 Erworbene Abschlüsse: Licence und Zertifikat</p> <p>14.1: Sind die Studien- und Prüfungsleistungen in Übereinstimmung mit der Studien- und Prüfungsordnung der Universität Grenoble Alpes und der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „droit“ sowie für den Erwerb des Zertifikats „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) der Universität des Saarlandes (180 ECTS) erbracht, erwirbt die/der Studierende die Licence mention Droit der Universität Grenoble Alpes.</p> <p>14.2: Nach erfolgreichem Abschluss des dreijährigen Studiums des deutschen und französischen Rechts am Centre Juridique Franco-Allemand und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes sowie an der Faculté de Droit der Universität Grenoble Alpes wird zusätzlich ein Zertifikat „Studien des deutschen und französischen Rechts“ (ZSDFR) von der Universität des Saarlandes verliehen.</p>	<p>§14 Diplômes obtenus : Licence et Zertifikat</p> <p>14.1 : Après validation des 180 ECTS correspondants aux exigences de la formation prévues par le règlement des études et examens de l'Université Grenoble Alpes et le règlement « Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang « droit » sowie für den Erwerb des Zertifikats « Studien des deutsch und französischen Rechts » (ZSDFR) » de l'Université de la Sarre, l'étudiant obtient la Licence mention Droit délivrée par l'Université Grenoble Alpes.</p> <p>14.2 : Après la réussite des trois niveaux d'études de droit français et allemand au Centre Juridique Franco-Allemand, à la Rechtswissenschaftliche Fakultät de l'Université de la Sarre et à la Faculté de Droit de l'Université Grenoble Alpes, les étudiants obtiendront en plus un Zertifikat d'études juridiques franco-allemandes (Zertifikat « Studien des deutschen und französischen Rechts » ZSDFR) délivré par l'Université de la Sarre.</p>
<p>III- Besondere Bestimmungen des integrierten Studienprogrammes LL.M / Master</p>	<p>III- Dispositions spécifiques relatives au programme d'études intégrées de LL.M / Master</p>
<p>§ 15 Geltungsbereich</p> <p>15.1: Der Aufbaustudiengang dauert zwei Jahre und jedes bestandene Jahr ermöglicht die Validierung von 60 ECTS. Eins dieser beiden Jahre wird an der Universität des Saarlandes verbracht, während das andere an der Universität Grenoble Alpes verbracht wird.</p> <p>15.2: Die Partneruniversitäten kooperieren im Rahmen eines integrierten rechtswissenschaftlichen Studienprogramms, welches zur Verleihung eines „Master of Laws“ (LL.M) der Universität des Saarlandes, und eines Masters der Universität Grenoble Alpes führt. Im Anhang sind die angebotenen Master / LL.M aufgelistet.</p>	<p>§15 Domaine d'application</p> <p>15.1 :Le cursus de double Master a une durée de deux années, chaque année réussie permet la validation de 60 ECTS. Une de ces deux années sera effectuée à l'Université de la Sarre et l'autre à l'Université Grenoble Alpes.</p> <p>15.2 : Les universités partenaires collaborent dans le cadre d'un programme d'études juridiques intégrées qui conduit à l'obtention d'un diplôme de Master LL.M délivré par l'Université de la Sarre et d'un Master de l'Université Grenoble Alpes. La liste des masters / LL.M ouverts se trouve dans l'annexe.</p>
<p>§16 Inhalt</p> <p>16.1: Das integrierte Master-Studienprogramm vermittelt Grundkenntnisse des deutschen, französischen oder europäischen Rechts, um die bereits erworbenen Kompetenzen wesentlich zu erweitern. Dieses Studium dient dem Erwerb wissenschaftlicher Kenntnisse und juristischer Fähigkeiten im deutschen, französischen oder europäischen Recht, insbesondere der Beibringung von Terminologie und Methoden, die</p>	<p>§ 16 Objet</p> <p>16.1 : Le programme de Master intégré a pour objet l'acquisition de connaissances fondamentales en droit allemand, en droit français ou en droit européen permettant ainsi de renforcer de manière importante les compétences déjà acquises. Ces études ont pour vocation de faire acquérir des connaissances scientifiques et des compétences juridiques en droit français, allemand ou européen, notamment par la</p>

